

E4 - Chocolate and the Devil

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Shirayuki

It is nice to see you, Sly Fox-sama.

[00:03] Ichinose

Oh, come on. Do you think you can just add "sama" to anything and it'll sound polite?

[00:08] Shirayuki

What exactly do you want today?

[00:10] Ichinose

Frosty as always, I see.

[00:12] Ichinose

I wanted to talk to you about something.

[00:15] Ichinose

Shirayuki, I have a question for you.

[00:17] Ichinose

Your master, Shinohara Hiroto, has played four games so far.

[00:22] Ichinose

What rank do you think he is right now?

[00:25] Shirayuki

He cannot gain stars while pretending to be a Seven Star,

[00:29] Shirayuki

so isn't he only a One Star?

[00:32] Ichinose

Wrong.

[00:33] Ichinose

Shinohara Hiroto's actual rank is Two Star.

[00:37] Shirayuki

Why is that?

[00:39] Ichinose

You know how the Unique Stars work, correct?

[00:42] Ichinose

When the holder of a Unique Star loses a game, that star is always taken from them.

[00:47] Shirayuki

Yes.

[00:48] Ichinose

In the last game, he defeated the holder of the Indigo Star: the Phoenix, Kugasaki Seiran.

[00:55] Ichinose

Shinohara is a false Seven Star.
He cannot gain any more stars.

[00:59] Ichinose

Yet he was still required to take the Indigo Unique Star that Kugasaki held.

[01:04] Ichinose

In a case like that, a normal star would usually be replaced by the Unique Star.

[01:09] Shirayuki

I see. Which means...

[01:11] Ichinose

Exactly. In Shinohara's case, that wasn't possible.

[01:15] Ichinose

He already held one colored Star.
He didn't have any normal Stars.

[01:20] Ichinose

In a very unusual case like that, the winner receives an extra Unique Star.

[01:25] Ichinose

So Shinohara is now "double-colored."
He has the Red Star and the Indigo Star.

SIGN Shinohara Hiroto

[01:30] Ichinose

If he keeps defeating players with Unique Stars,

SIGN Shinohara Hiroto

[01:33] Ichinose

he'll eventually become an "all-color" Seven Star.

[01:38] Ichinose

He's played four, won four, and two of those were against the Empress and the Phoenix.

SIGN Name

SIGN Saionji Sarasa

SIGN Total Score

SIGN LOSER

SIGN LOSER

[01:42] Ichinose

He demonstrated his skills in the Self-Made 27-Form Game.

[01:45] Ichinose

He wielded those exploits with exceptional versatility, wit, and imagination.

SIGN of cards, the reveal phase ends

SIGN and the player with more round points becomes the victor of the Self-Made 27-Form Game.

SIGN If both sides run out

SIGN If both sides run out

SIGN Conditions to End the Reveal Phase

SIGN If either side runs out

SIGN If either side runs out

[01:50] Shirayuki

Were you aware he had such skills when you brought my master to Academy Island?

[01:55] Ichinose

What do you think?

[01:57] Ichinose

Well, it was at least obvious he was worth more than his transfer exam scores showed.

[02:01] Shirayuki

"Worth"? Are you trying to use my master?

[02:03] Ichinose

Oh, certainly. I am using him to fulfill my own ambitions.

[02:08] Ichinose

Shinohara must already realize that himself.

[02:11] Ichinose

We're using each other, you see.

[02:13] Ichinose

Shinohara has a reason to stay on this island, and I have my own reasons for needing him.

[02:17] Ichinose

See? Our interests overlap.

[02:20] Shirayuki

You're using each other?

[02:22] Ichinose

However, things may not go this smoothly forever.

[02:26] Ichinose

If he keeps gaining stars, he'll face greater and greater danger.

[02:29] Ichinose

And when that happens, what will you do?

[02:33] Shirayuki

You need not worry about that.

[02:35] Shirayuki

I will stay by my master's side,

no matter what happens.

SIGN Chocolate

and the Devil

[04:15] Shirayuki

My name is Himeji Shirayuki.

[04:17] Shirayuki

Until very recently, I was enrolled
in Ouka Academy in District 3,

[04:22] Shirayuki

but due to circumstances,
I have been transferred to Eimei Academy.

[04:28] Shirayuki

I am shy around new people and
I especially have trouble talking to boys,

[04:32] Shirayuki

so I apologize if I appear rude at times,

[04:35] Shirayuki

but I assure you,
it does not mean I dislike you.

[04:38] Shirayuki

I would be grateful if
you could be patient with me.

[04:43] boys

Whoa.

SIGN Himeji Shirayuki

[04:44] girl

She's so cute!

[04:46] Nana

All right, settle down.

[04:49] Nana

I have one more announcement to make today.

[04:52] Nana

It's about Eimei Academy's
traditional campus competition event.

SIGN 8:00 am — 5:00 pm

SIGN All students are
required to participate

SIGN All-Campus Elimination Battle

SIGN April 25 (Mon) —
April 29 (Fri)

[04:56] Nana

The All-Campus Elimination
Battle begins next week.

[04:59] Nana

All students will participate in mock games
using the special Trial command.

[05:06] Nana

In Trial games, Stars will not be exchanged.

[05:09] Nana

Also, you can challenge
anyone, regardless of rank.

[05:14] Nana

However, if you lose, you're out.

[05:16] Nana

It's a survival contest that ends
when only one is left standing.

[05:20] Nana

The event will also decide who competes
in the inter-academy contest next month.

[05:25] Nana

The top five players will
be chosen to participate.

[05:30] Nana

Whoever lasts the longest
will also get a wonderful reward,

[05:34] Nana

so give it your best shot!

[05:36] Hiroto

Here. This one's for you, Himeji.

[05:39] Shirayuki

Is it really all right to accept this?

[05:41] Shirayuki

After you worked so hard to
acquire this rare chocolate cornet?

[05:44] Hiroto

Totally. After all, it was thanks to your
exploits that I beat that guy.

[05:54] Hiroto

Hey, are you okay?
You don't need to eat in such a rush.

[05:58] Shirayuki

Oh! Excuse me. It is so delicious,
I could not help myself.

[06:03] Shirayuki

The All-Campus Elimination
Battle. In all honesty,

[06:06] Shirayuki

it is full of elements that will be
very disadvantageous to you, Master.

[06:10] Shirayuki

This event works on a principle
called "State of Conflict."

[06:13] Shirayuki

You approach the opponent you want

to challenge and make a Trial request.

[06:18] Shirayuki

The request is accepted automatically,

[06:20] Shirayuki

and you cannot send or receive
other requests until a winner is decided.

SIGN State of Conflict

[06:24] Shirayuki

That is the State of Conflict.

[06:26] Shirayuki

Also, if the State of Conflict continues
for 24 hours without a Trial taking place,

[06:32] Shirayuki

you will be eliminated.

[06:34] Shirayuki

Even though no Stars are exchanged
in this event, you still must not lose.

[06:40] Shirayuki

We should devise a strategy that will
secure your position as the strongest player.

[06:44] Hiroto

It sounds like just running away
would be the best move here.

[06:47] Shirayuki

Yes. If you can maintain a minimum distance
from others, requests cannot be accepted.

[06:53] Kagaya

Hiro-kyun, I think someone's coming!

[06:57] Noa

You're Hiroto-kun.

[07:00] Noa

Right?

[07:03] Hiroto

Oh, man!

[07:05] Hiroto

*She's really pretty, but also looks
kind of innocent. Like a small animal.*

[07:09] Hiroto

And those ponytails suit her perfectly.

[07:12] Noa

Hm? Hey, Hiroto-kun, are you ignoring me?

[07:16] Noa

When a girl this cute starts talking
to you, isn't that kind of mean?

[07:21] Hiroto

Oh, uh, I wasn't trying to ignore you.

[07:23] Noa

Really? Then you must've
been enchanted by my looks.

[07:26] Noa

I guess I can't blame you!

[07:29] Hiroto

So, who are you anyway?

[07:31] Noa

Me? I'm Noa. Akizuki Noa.

Nice to meet you!

[07:36] Noa

I'm a little smaller than everyone else,

[07:38] Noa

but I'm a third-year,
which means I'm your senpai.

[07:42] Noa

Anyway...

[07:46] Noa

You really are strong, Hiroto-kun.

[07:49] Hiroto

Hey, you won a battle for the cornets, too!

[07:53] Noa

Yup! Because I'm so strong, smart, and cute!

[07:58] Hiroto

Ahem. So what did you want?

[08:02] Noa

"Want"? Hm, what do I want?

[08:05] Noa

Well, I guess there is something.

[08:08] Noa

So, are you two going out or what?

[08:11] Hiroto

Me and Himeji, you mean?

[08:13] Hiroto

If so, you've got the wrong idea.

[08:15] Shirayuki

At least for the time being, we are
maintaining a wholesome relationship.

[08:19] Noa

Huh. Okay. I guess not, then.

[08:22] Noa

In that case...

[08:24] Noa

Yay!

[08:26] Hiroto

Huh?

[08:27] Hiroto

Hey, get off me.

[08:29] Noa

Huh? Why?

[08:31] Noa

This is your chance to snuggle
with someone as cute as me!

[08:34] Hiroto

Ah! She smells so sweet!

[08:37] Hiroto

Ow!

[08:39] Hiroto

Get to the point, Akizuki.

[08:41] Noa

Jeez, you're so pushy, Hiroto-kun.

[08:44] Noa

Fine, I will.

[08:46] Noa

It's about the All-Campus
Elimination Battle.

[08:48] Noa

Libra did a survey on it. Who you want to
do a Trial with the most, that kinda thing.

[08:53] Noa

And well, I'm so strong and cute,
I was naturally near the top of the list,

[08:58] Noa

but it looks like you're by far
the most popular, Hiroto-kun.

[09:01] Noa

Did you know?

[09:02] Hiroto

No, I hadn't heard.

[09:04] Noa

Huh. You don't look too interested.

[09:08] Noa

I see. I guess that makes sense.

[09:12] Noa

Well, that's about all.

[09:14] Noa

All right. Bye-bye, Hiroto-kun.

[09:17] Noa

Thanks so much for chatting with me!

[09:22] Shirayuki

Keep your guard up around her.

[09:24] Shirayuki

Akizuki Noa-sama,
nicknamed the Little Devil.

[09:27] Shirayuki

She's one of only three
Six Star students at Eimei.

[09:31] Hiroto

A Six Star? Seriously?
She's really that strong?

SIGN Six Stars

[09:34] Shirayuki

Yes. But in addition to that,
I am getting a very bad feeling about her.

[09:39] Shirayuki

Something monstrous. I am unsure what.

[09:43] Shirayuki

By the way, Master,
is that the type of girl you are into?

[09:47] Hiroto

Huh?

SIGN District 4

SIGN Ichinose Natsume

[09:55] Ichinose

My, my. This has been difficult.

[09:58] Ichinose

In that critical game against Kugasaki,

[10:00] Ichinose

in order to save you, Shirayuki
had to expose herself to the masses.

[10:05] Ichinose

Yet on Academy Island, it's unthinkable to be
supported by a student from another District.

[10:09] Ichinose

In order to smooth things over,
I had to transfer her to Eimei.

[10:13] Ichinose

It was also necessary to recruit her to help
you win the All-Campus Elimination Battle.

[10:19] Ichinose

Do you realize how troublesome it is
to transfer a student on Academy Island?

[10:24] Ichinose

Thanks to you, I got into a lot of trouble.

[10:28] Hiroto

Does that mean you're going to
make me do something for you in return?

[10:31] Ichinose

You're quite perceptive. I don't
dislike that part of you, Shinohara.

[10:36] Ichinose

At the present moment, there are two

very curious things happening on campus.

[10:41] Ichinose

The first involves outside forces sticking their noses into the upcoming event.

[10:47] Ichinose

They've been setting off alerts here and there since yesterday.

[10:50] Hiroto

What could they be after?

[10:53] Ichinose

It seems you, the Seven Star, are their most likely target.

[10:57] Ichinose

You're in a very enviable position.

[10:59] Hiroto

I see. So what's the other thing?

[11:03] Ichinose

This one is even more troublesome. It has to do with the Unique Stars.

[11:08] Ichinose

Each campus on Academy Island is issued one Unique Star.

[11:12] Ichinose

Eimei had one, too. The Green Unique Star.

[11:16] Hiroto

"Had"?

[11:17] Ichinose

Yes. It was stolen.

SIGN Robbery

SIGN Robbery

SIGN Robbery

[11:23] Ichinose

We were moving its save location to use it as a prize in the All-Campus Elimination Battle

[11:27] Ichinose

when it was seemingly taken in a hack.

SIGN Server Failure

SIGN Server Failure

SIGN Server Failure

[11:30] Ichinose

The Green Star. It definitely has some kind of effect on perception,

[11:34] Ichinose

but the abilities it grants differ greatly depending on the person.

[11:38] Ichinose

If it's in the hands of someone

who had enough skill to steal it,

[11:42] Ichinose

who knows what might happen?

[11:44] Hiroto

The outsider attacks are one thing, but whoever took the Unique Star must be a student, right?

[11:49] Ichinose

It isn't clear yet if the attacks are connected,

[11:51] Ichinose

but there's a definite possibility it's the same person.

[11:55] Ichinose

I'd like you to help us to root out the culprit.

[11:59] Ichinose

They will probably take advantage of the event to come after you.

[12:02] Ichinose

So as long as you stay alive in the game, they should make the first move.

[12:07] Ichinose

And remember what I just told you? The culprit holds a Unique Star.

[12:13] Ichinose

The Green Star, which you were supposed to win in the All-Campus Elimination Battle.

[12:19] Ichinose

You must have some idea what that means, yes?

[12:23] Hiroto

You're telling me to get it back myself?

[12:27] Ichinose

As such, you have three missions during this event.

SIGN Find the

Culprit

[12:31] Ichinose

Expose the identity of whoever's trying to infiltrate the All-Campus Elimination Battle.

SIGN Recover

the

SIGN Unique

Star

[12:45] Ichinose

Recover the stolen Unique Star.

[13:02] Ichinose

And lastly...

SIGN The Strongest
on Academy Island

[13:03] Ichinose

Score a decisive victory and clinch the position of strongest on Academy Island.

[13:10] boy

Tch.

[13:14] Shirayuki

They left.

[13:16] Hiroto

This is gonna be harder than I thought.
They chase me wherever I go.

[13:19] Shirayuki

The thought of a no-risk game against a Seven Star must be very appealing.

[13:25] Shirayuki

Indeed, at the moment, I believe we have no other strategy, Master.

[13:30] Shirayuki

We must disable their ability to see all participants' locations,

[13:33] Shirayuki

and temporarily block Trial requests with some kind of basic jamming

[13:38] Shirayuki

so you can hide from them.

[13:41] Shirayuki

In short, you have to keep running away.

[13:47] Shirayuki

If we can get through this extracurricular lesson, the first day is over.

[13:51] Shirayuki

Just a little longer, Master.

[13:53] Hiroto

Yeah.

SIGN Message from Akizuki Noa

[14:08] Hiroto

Huh?

[14:10] Hiroto

The jamming didn't work!

[14:12] Tatara

Shinohara-kun!

[14:14] Tatara

Please play a Trial game with me!

SIGN Akizuki Noa

SIGN Tee-hee-hee.

SIGN Never mind

[14:20] Hiroto

Did she target me directly?

[14:22] Hiroto

*Has this Akizuki girl
seen through our strategy?*

[14:25] Tatara

Shinohara-kun?

[14:28] Hiroto

Yeah, I guess I have to,
since you asked.

[14:32] Hiroto

But don't come crying to me when you lose.

[14:37] Hiroto

Ugh. Tatara was really tough.

[14:40] Hiroto

No wonder she's president
of 2-A, the top class.

[14:45] Shirayuki

Master, are you certain it was all
right for me to take my bath first?

[14:50] Hiroto

It's fine.

[14:51] Hiroto

If not for that, you'd change into your maid
uniform all sweaty and go back to working.

[14:55] Shirayuki

I see. Of course, when you
compel me to take a bath, Master,

[14:59] Shirayuki

it makes you come across
as a rather seasoned pervert.

[15:03] Shirayuki

Oh, pardon me.

[15:04] Shirayuki

At any rate, the first day is over.
How did you feel about it, Master?

[15:09] Hiroto

Well, I'm at least relieved that the Device
sensor and basic jamming seem to be working.

[15:14] Hiroto

But since it's an elimination game,

[15:16] Hiroto

the ones left at the end will be
the toughest players, like Akizuki.

SIGN Akizuki Noa

SIGN Tee-hee-hee.

SIGN Never mind

[15:19] Shirayuki

Yes. I am doubtful we will be able to keep avoiding her until the final day.

[15:24] Shirayuki

For that reason, I have summoned the Company's Head of Electronics.

[15:28] Kagaya

Here I am!

[15:30] Kagaya

Your big sis, Kagaya, brought you a little gift.

[15:34] Hiroto

Kagaya-san? In the flesh?

[15:38] Hiroto

Sh-She looks scruffy, but what a babe!

[15:42] Kagaya

How 'bout it?

[15:43] Shirayuki

That logo. Is this from that new shop in District 17?

[15:48] Shirayuki

Kagaya-san. What were you doing while we were in deep trouble?

[15:52] Kagaya

Gulp! D-Don't get the wrong idea!

[15:56] Kagaya

I mean, I was still, like, doing support and programming while waiting in line.

[16:01] Kagaya

That's fine, right?

[16:02] Shirayuki

I never said otherwise.

[16:04] Shirayuki

However, I fail to see why you had to go all alone.

[16:08] Kagaya

Huh? So you're not mad, Shirayuki-chan? But you *are* pouting.

[16:12] Shirayuki

I am not pouting.

[16:13] Kagaya

Huh? Huh? Huh?

[16:15] Kagaya

Hey, are you seeing this, Hiro-kyun? Isn't she acting, like, super cute?

[16:19] Shirayuki

I-I am not acting cute!

[16:21] Kagaya

Aw, Shirayuki-chan. My bad, my bad!

[16:23] Kagaya

I'll feed one to you. Open up and say "aah"!

[16:26] Shirayuki

Huh? But... I cannot do that
with my master watching.

[16:30] Kagaya

It'll turn Hiro-kyun on, so don't sweat it!

[16:34] Kagaya

See? Here!

[16:37] Kagaya

You always have such pretty hair. Like, swoon.

[16:41] Hiroto

K-Kagaya-san! Is that what you came here for?

[16:44] Kagaya

Oh, yeah, right. I came to
explain something to you.

[16:49] Kagaya

I figured it'd be tough for you to run away
using the programs we already have,

[16:53] Kagaya

so I wrote a new Device ability for
all the worrywart Hiro-kyuns out there.

[16:59] Kagaya

I'll overlap Hiro-kyun's location
data with Shirayuki-chan's.

[17:02] Kagaya

And any requests Hiro-kyun receives
will go to Shirayuki-chan's Device.

[17:06] Kagaya

So, basically, she'll accept them instead!

[17:09] Kagaya

I call it the Scapegoat Technique!

[17:13] Kagaya

This should at least buy you a few days.

[17:16] Kagaya

If it comes down to it,
there is a way to emergency bail, too,

[17:20] Kagaya

but you can only use that once.

[17:22] Hiroto

Yeah, but are you okay with it, Himeji?

[17:26] Shirayuki

If this helps you in some way,
Master, I am very happy to do it.

[17:30] Hiroto

O-Oh, yeah? Then, sure. I guess it's okay.

[17:41] Hiroto

*Looks like I don't have to worry.
In that case, I have only one job.*

[17:46] Hiroto

I just have to run!

[17:56] Hiroto

Who's there?

[18:03] Shirayuki

We are in trouble, Master!

[18:05] Shirayuki

I received a transmission from Kagaya-san.

[18:07] Shirayuki

*She said the All-Campus Elimination Battle
survivors are closing in on your location.*

[18:13] Shirayuki

There's 200 of them!

[18:14] Hiroto

What are you saying?

[18:15] Shirayuki

*Your coordinates were sent to
everyone simultaneously, Master!*

[18:19] Shirayuki

Leave that area right away!

[18:21] Hiroto

Right!

[18:33] Kagaya

But why? There was no signal a second ago!

[18:36] Noa

I guess I bumped into you again, Hiroto-kun.

[18:39] Hiroto

Akizuki? But why?

[18:44] Shirayuki

Master!

[18:51] Noa

You really shouldn't. I know I'm so cute
you'd want to have your way with me,

[18:56] Noa

but I don't like people who use force.

[18:58] Hiroto

Then let me go!

[19:01] Noa

No way! What are you talking about?

[19:04] Noa

I'm just stuck because you've pushed
me down and gotten on top of me.

[19:10] Noa

You can't run away now, can you?

[19:18] Hiroto

Send a Trial request, Himeji!

[19:20] Shirayuki

O-Okay!

[19:27] Noa

Aw, too bad!

[19:30] Noa

And right when we were about
to become a big news scandal.

[19:35] Noa

Oh well. At least I achieved
my number one goal. I guess that's enough.

[19:41] Noa

All right, see you later, Hiroto-kun!

[19:43] Hiroto

Wait, Akizuki! What goal do you mean?

[19:49] Noa

I'm just too cute and silly. How would I know?

[19:55] Shirayuki

I am sorry I could not help.

[19:57] Hiroto

What are you talking about, Himeji?

[19:59] Hiroto

I'm safe, thanks to you.

[20:01] Shirayuki

Thank you very much, Master.

[20:05] Hiroto

What was she after, anyway?

[20:11] Hiroto

Uh, what's this?

[20:14] Shirayuki

A cutlet.

[20:15] Shirayuki

I put my maid's heart and soul into it,
hoping it aids you to be a cut above the rest.

[20:23] Hiroto

Thank you.

[20:24] Shirayuki

I shall prepare it now.

[20:28] Hiroto

What's wrong?

[20:30] Shirayuki

We have no cutlet sauce.

[20:32] Hiroto

Oh. Yeah, we might be out. We should

still have Worcestershire sauce, though?

[20:37] Shirayuki

No. You and I are both on
Team Cutlet Sauce, Master.

[20:40] Shirayuki

My pride will not allow me
to compromise on sauce.

[20:43] Shirayuki

I shall go to the store.

[20:45] Hiroto

Why don't I go instead?

[20:46] Shirayuki

You cannot. It would tarnish my reputation.

[20:55] Hiroto

So Himeji went out, just like that...

[21:02] Hiroto

Something's not right.

SIGN Himeji Shirayuki

[21:08] Hiroto

Hello?

[21:09] Noa

Hiya, Hiroto-kun. Having a good night?

[21:12] Hiroto

Hey. What the hell do
you think you're doing?

[21:15] Noa

Huh? What do you mean?

[21:17] Noa

I just bumped into your little "maid-chan."

[21:20] Hiroto

You'd better not have
done anything to Himeji.

[21:22] Noa

Jeez, you have such a short temper.

[21:25] Noa

Fine. I'll put her on.

[21:28] Noa

Your precious, precious little "maid-chan."

[21:31] Hiroto

Himeji?

[21:33] Shirayuki

Master...

[21:35] Shirayuki

*I beg your pardon. I will not
be able to return home today.*

[21:39] Hiroto

You can't come home?

Did she do something to you?

[21:42] Shirayuki

Forgive me. I cannot say that, either.

[21:45] Shirayuki

Master, in order to shut out
Trial requests from others,

[21:50] Shirayuki

you and I are now in a
temporary State of Conflict.

[21:54] Hiroto

Right.

[21:55] Shirayuki

And, well...

[21:57] Shirayuki

About that...

[21:59] Shirayuki

I am no longer able to
lose our game tomorrow.

Revision #1

Created 2024-06-09 19:35:47 UTC by whimsee

Updated 2024-06-09 19:35:48 UTC by whimsee